



22 - 12 - 2011 QUESTIONS

Uitnodiging voor een rondetafel QUESTIONS

Een gedachtewisseling op zoek naar de juiste vragen
over artistieke samenwerking tussen kunstenaars uit Zuid en Noord

Donderdag 22 december, 12.30 – 14.00, in Bronks, Varkensmarkt 15-17, 1000 Brussel
(met optioneel gratis voorstelling van [Trancemediamix 2011](#), 's avonds 20.30)

WAAROM

Waar de kunsten een raakvlak hebben met ontwikkelingssamenwerking, be/ontstaan verschillende praktijken met eigen accenten: artistieke, educatieve, emancipatorische, economische... Het interdisciplinair en intercultureel platform Corban verdiept zich sinds 2005 steeds verder in de artistieke samenwerking tussen Zuid en Noord (onderzoek/workshops en creatie). Het idee voor het opzetten van deze gedachtewisseling groeide omdat er bij elk project steeds nieuwe praktische problemen opduiken, met moeilijke (ook morele) vragen, en frustraties. Al was het b.v. maar de volgende 'simpele' vraag: moet het loon voor een kunstenaar uit het zuiden, die hier in België op zelfstandige basis een project komt uitwerken, even hoog zijn als de loonkost van een Belgisch kunstenaar die in dienstverband datzelfde werk doet?

We stellen vast dat het beleid inzake ontwikkelingssamenwerking, culturele ontwikkeling en internationale kunstenpraktijk versnipperd is. Dat heeft zijn weerklank in de structuur van de sector zelf, waar de verschillende actoren weinig weet hebben van mekaars projecten. Deze rondetafel wil in de eerste plaats zoveel mogelijk kunstenaars en organisaties samenbrengen om de bestaande diversiteit aan vragen in kaart te brengen. Dit is dan ook een aanleiding om, door de confrontatie met de anderen, hun eigen doelstellingen en praktijk te definiëren en in vraag te stellen. Zo kan de diversiteit in het veld worden erkend en versterkt.

PARCOURS

Tijdens deze middag gaan we dus voor een keer niet op zoek naar antwoorden, maar naar de juiste vragen. Die vragen verwachten we van u: kunstenaars, bemiddelaars, cultuurwerkers en organisatoren... Bjorn Maes en Rik Vanmolkot trachten ze met u te filteren.

De verzamelde vragen zullen worden voorgelegd aan zoveel mogelijk actoren uit Zuid en Noord en samenkomen in een audiovisueel document dat de basis zal vormen voor een colloquium op het einde van 2012, in samenwerking met o.a. Africalia en Youkali.

PRAKTISCH

Organisatie: Corban, ism Youkali en Africalia

**Graag bevestiging van uw deelname aan de rondetafel vóór 19 december bij info@corban.be
met als onderwerp van de mail: 'QUESTIONS 22-12'**

Er wordt een lichte broodjeslunch voorzien.

Wie wil kan 's avonds een presentatie meemaken van de drie Trancemediamix-projecten 2011

Graag bevestiging bij info@corban.be met als onderwerp 'TMMX'

(zie korte beschrijving [hier](#))

In het project Trancemediamix brengt Corban kunsten en culturen met elkaar in contact. Twee kunstenaars met een verschillende culturele en artistieke achtergrond werken gedurende één maand samen. Dit resulteert in een toonmoment dat eender welke (artistieke) vorm kan aannemen.

FR

Invitation à une table ronde QUESTIONS

un échange en quête de questions concernant
la coopération entre artistes du Nord et du Sud

Jeudi, 22 décembre 2011, 12h30 – 14h00, chez Bronks
Varkensmarkt/rue du Marché aux Porcs 15-17, 1000 Bruxelles
(en option: spectacle gratuit [Trancemediamix 2011](#), à 20h30)

LE POURQUOI

Quand projets artistiques et politique de développement se croisent, des pratiques différentes voient le jour: quelles soient artistiques, éducatives, émancipatoires, et économiques.....

Depuis 2005 la plate-forme interdisciplinaire et interculturelle Corban explore cette coopération artistique entre le Nord et le Sud par le biais de recherches, d'ateliers et de créations.

L'idée de cet échange de vues est née suite aux problèmes pratiques qui se manifestent lors de la mise en oeuvre d'un projet, ce qui soulève des questions d'ordre morale et amène pas mal de frustrations. Une 'simple' question, par exemple: quand un artiste du Sud vient travailler en Belgique en indépendant, est-ce que son traitement/salaire doit être le même que celui d'un artiste belge qui fait la même chose en étant salarié?

Nous savons tous que les politiques relatives aux coopérations culturelle et de développement sont fragmentées en Belgique, tout comme notre politique culturelle internationale. Cela se reflète dans la structure même du secteur culturel, où beaucoup d'artistes et d'institutions publiques et privées ne sont pas vraiment informés du travail de leurs collègues.

Cette table ronde a pour ambition de rassembler autour d'une même table artistes, organisateurs et producteurs dans le but de dresser un tableau reprenant diverses questions qui se sont posées aux uns et aux autres dans diverses expériences internationales. C'est aussi l'occasion de mieux définir nos objectifs et d'évaluer nos pratiques en les confrontant les unes aux autres.

PARCOURS

Nous n'avons pas l'intention d'apporter de réponses, mais dans un premier temps de recenser les questions qui se sont posées à travers ces échanges Nord/Sud. Et ces questions sont les vôtres. Nous espérons donc que vous qui participerez à cet exercice de confrontation, contribuerez à constituer un corpus de questions, que vous soyez artistes, médiateurs, travailleurs culturels et organisateurs. Bjorn Maes et Rik Vanmolkot seront présents pour vous aider à élaborer ce corpus à partir de vos expériences respectives.

Dans une seconde phase, ces mêmes questions seront posées à des acteurs culturels qu'ils soient du Nord et du Sud. Les réponses seront compilées dans un document audiovisuel qui servira de base à un colloque prévu pour la fin 2012, en coopération avec, entre autres, Africalia et Youkali.

INFO PRATIQUE

Organisation: Corban, en coopération avec Youkali et Africalia

**Veillez confirmer votre présence avant le 19 décembre à info@corban.be
avec 'QUESTIONS 22-12' dans le sujet du message.**

Une collation sera servie

Ceux qui le souhaitent peuvent également s'inscrire à la présentation du projet Trancemediamix le soir,

produit en 2011 par Corban. Pour plus de détails voir [ici](#).

**Veillez confirmer votre participation à ce spectacle chez info@corban.be
en mettant 'TMMX' dans le sujet.**

Avec Trancemediamix, Corban met en contact des hommes et des femmes de cultures et de pratiques artistiques différentes. Trois groupes, constitués de deux artistes aux activités artistiques et au "background" différents, ont bénéficié d'un mois de travail pour un échange. De cet échange/confrontation une réflexion sur l'altérité et le partage est mise en pratique sous la forme d'une performance qui peut prendre n'importe quelle forme.

EN

Invitation to a round table QUESTIONS

an exchange in search of the right questions
about cooperation between artists from North and South

Thursday, Dec. 22, 12h30 – 14h00, at Bronks
Varkensmarkt/rue du Marché aux Porcs 15-17, 1000 Brussel
(with optional free spectacle [Trancemediamix 2011](#), at 20h30)

WHY

When the arts meet development cooperation, various practices flourish, each with their own accents: artistic, educational, empowering, economic...
Since 2005, the interdisciplinary and intercultural platform Corban has explored and deepened artistic cooperation between North and South through research/workshops and creations.
The idea for this exchange of views arose because of various practical problems recurring with each new project, which often resulted in difficult and moral questions as well as frustrations. Just an example of a 'simple' question: when an artist from the South comes to work in Belgium on an independent basis, should his/her wage be the same as a Belgian artist doing the same as an employee?

We are all aware that policies concerning development cooperation and cultural development as well as international arts policy are fragmented. This is reflected in the structure of the artistic sector, in which not many artists and organisations are aware of each other's work. This round table wants to gather artists and organisers in order to map the existing diversity in the field. It is also an opportunity to sharpen one's own goals and practices in confrontation with others. In this way, diversity in the field will be recognised and will flourish.

PARCOURS

During this afternoon talk, we are not looking for answers, but for the right questions. We expect them from you: artists, intermediaries, cultural workers and organisers. Bjorn Maes and Rik Vanmolkot will try to filter them with you.

These questions will then be posed to as many concerned actors as possible in North and South. These will be compiled in an audiovisual document that will serve as the basis for a gettogether at the end of 2012, in cooperation with Africalia and Youkali among others.

PRACTICAL

Organisation: Corban, in cooperation with Youkali and Africalia
Please confirm your presence before December 19 at info@corban.be
with 'QUESTIONS 22-12' in the subject line.
A light lunch will be foreseen.

Those who want can attend a presentation of the three Trancemediamix-projects in the evening, produced by Corban in 2011. See [here](#) for a short description.

Kindly also confirm your presence at info@corban.be
with TMMX in the subject line.

With their project Trancemediamix, Corban brings together art forms and cultures. Two artists with a different cultural and artistic background collaborate during one month. This results in a showcase which can take any (artistic) form.



Corban Aalststraat 7-11 1000 Brussel +32 2 218 81 51
info@corban.be www.corban.be
www.slidingtime.be | www.titlesafe.be | www.walterverdin.com